



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi sull'Asia
e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia
Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea
Palazzo Vendramin – Dorsoduro 3462, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dsaam

Settore Ricerca/AR

DECRETO n. del

Oggetto: Avviso di procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura professionale per lo svolgimento di attività di "Revisione linguistica in lingua inglese di articoli scientifici prodotti dai professori e ricercatori del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea"

L'UNIVERSITÀ CA' FOSCARI VENEZIA

DIPARTIMENTO DI STUDI SULL'ASIA E SULL'AFRICA MEDITERRANEA

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO

- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, co. 6 e s.m.i.;
- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Regolamento per l'amministrazione, la finanza e la contabilità dell'Università Ca' Foscari emanato con D.R. n. 151/int. del 23/12/1997 e da ultimo con D.R. n. 255 del 04/04/2019;
- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi a soggetti esterni all'Ateneo vigente;
- VISTA** la Legge n. 232 dell'11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall'anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all'art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall'art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- RICHIAMATO** il piano di sviluppo del Dipartimento, che ha tra i suoi obiettivi "aumentare il numero di pubblicazioni di membri del DSAAM indicizzate nei repertori internazionali e, ove possibile, su riviste o volumi ad accesso aperto, incluse quelle pubblicate da ECF, incoraggiando i docenti del DSAAM a pubblicare in lingue straniere e in sedi referate e indicizzate esterne all'Ateneo", al fine di migliorare l'impatto della ricerca condotta nel Dipartimento;
- VISTO** il progetto per i Dipartimenti di Eccellenza, nel quale è indicato il medesimo obiettivo strategico;
- CONSIDERATA** l'opportunità di facilitare l'accesso a procedure di revisione linguistica per i risultati di ricerca più promettenti tramite la possibilità di usufruire di fondi dipartimentali per le revisioni linguistiche e di ottimizzare le procedure amministrative per garantire un accesso più funzionale ed economico al servizio, secondo i criteri di economia, efficienza e efficacia dell'azione amministrativa;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea del 22/02/2023, con cui si dà mandato al Direttore di procedere all'emanazione del bando per il reclutamento di un professionista in grado di espletare la funzione richiesta;
- CONSIDERATO** che all'interno del Dipartimento non sussistono competenze necessarie allo svolgimento del sopra citato incarico;
- VERIFICATO** che la copertura finanziaria è assicurata dai fondi Progetto Dipartimenti di Eccellenza, conto A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro, con adeguata capienza di spesa

DECRETA

Art. 1 - Indizione e oggetto

1. Presso l'Università Ca' Foscari – Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea, è indetta una procedura comparativa per valutazione di *curricula* volta ad accertare, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n. 1 risorsa necessaria allo svolgimento della seguente attività: "Revisione linguistica inglese di articoli scientifici prodotti in seno al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea". Qualora la verifica dia esito negativo, il presente bando è volto a disciplinare l'individuazione dei soggetti esterni mediante la comparazione di ciascun *curriculum* con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

1. La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto: "Revisione linguistica in lingua inglese di articoli scientifici prodotti da professori e ricercatori del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea".

La principale funzione richiesta al collaboratore è la seguente:

- revisione di articoli scientifici in lingua inglese nell'ambito delle seguenti aree: studi linguistici, filologici e letterari di aree linguistiche nord africane e asiatiche; religioni e filosofie del vicino, medio ed estremo oriente dall'antichità alla contemporaneità; archeologia, conservazione dei beni culturali, arti figurative e performative con specifica pertinenza alle aree geografiche di interesse del Dipartimento; storia, istituzioni, economia, società, politica e relazioni internazionali nell'ambito delle specificità del Dipartimento.

Art. 3 - Durata dell'incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all'art. 2 è richiesto un impegno non continuo nell'arco di **circa 9 mesi**, con decorrenza indicativamente dal 20 marzo al 31 dicembre 2023.
2. Ai fini della ricognizione interna è richiesto un impegno massimo di 18 ore settimanali per circa 9 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico di prestazione occasionale/professionale della durata di circa nove mesi.

Art. 4 - Requisiti richiesti

1. Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ammissione:
 - Laurea magistrale o vecchio ordinamento o titolo estero equipollente;
 - non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell'art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
 - non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/17441>).
 - non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
 - non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l'Università Ca' Foscari Venezia, ai sensi dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
 - non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconfiribilità, ai sensi dell'art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell'interesse dell'Università Ca' Foscari Venezia;
 - i candidati provenienti da Paesi extra UE dovranno essere in possesso di carta di soggiorno/permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o di permesso di

soggiorno che consenta lo svolgimento di attività lavorativa autonoma in Italia, dei quali dovranno, per le opportune verifiche e adempimenti di legge, fornire copia all'atto della presentazione della domanda di partecipazione al bando.

2. nonché delle seguenti conoscenze e capacità, desumibili dal CV:

- esperienza nella revisione di articoli scientifici in lingua inglese nell'ambito delle aree e negli ambiti specificati nell'articolo 2;
- conoscenza della lingua inglese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche o dall'essere di madrelingua inglese, nonché dalla revisione da allegare, di cui all'art. 5, co. 4, lett. d) e all'art. 7, co. 4, lett. d).

Costituirà criterio di preferenza, ai sensi del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno dell'Università Ca' Foscari Venezia, art.13 c. 2, l'aver svolto con esito positivo precedenti attività presso le Università ed altri Enti di Ricerca ed in particolare presso l'Università Ca' Foscari Venezia, nonché l'essere risultato idoneo in selezioni e/o concorsi banditi dall'Università Ca' Foscari Venezia.

Art. 5 - Modalità di presentazione della domanda per i soggetti INTERNI.

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art 4, che dichiara di essere disponibile a svolgere l'attività di "Revisione linguistica inglese di articoli scientifici prodotti in seno al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea" in distacco temporaneo per circa 9 mesi presso il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.
2. La domanda di partecipazione dovrà essere inviata, previa acquisizione del nulla osta della struttura di appartenenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/revlingdip-2023>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 13/03/2023

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine perentorio.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
 - a) curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - b) dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
 - c) elenco dettagliato dei più rilevanti articoli pubblicati dopo propria revisione
 - d) file in formato PDF con un esempio recente di revisione eseguita,
 - e) ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - f) copia di un documento di identità in corso di validità¹.
5. I candidati, dopo la chiusura e l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

¹ Vedi nota n. 1.:

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.
2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione, nell'ambito della loro attività professionale, titolari di partita IVA, in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/revlingdip-2023>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 13/03/2023.

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. I candidati devono allegare alla domanda:
 - a) curriculum vitae in formato europeo (2 copie: firmata e non firmata),
 - b) dichiarazione per il conferimento di incarichi presso l'Università Ca' Foscari Venezia (2 copie: firmata e non firmata),
 - c) elenco dettagliato dei più rilevanti articoli pubblicati dopo propria revisione
 - d) file in formato PDF con un esempio recente di revisione eseguita
 - e) ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione,
 - f) copia di un documento di identità in corso di validità².
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. I dati che verranno immessi nel modulo di domanda saranno poi utilizzati per la formalizzazione dell'incarico al candidato selezionato. Per questo motivo è necessario comunicare via e-mail eventuali variazioni al Dipartimento utilizzando l'indirizzo mail ricerca.dsaam@unive.it.
7. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicate all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e

² Vedi nota n. 1.:

l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI

1. La selezione sarà effettuata da apposita Commissione, composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:
 - a. valutazione titoli (max 20 punti):
 - Titolo di studio (oltre al titolo previsto per l'accesso): fino a un max di 20 punti;
 - b. valutazione esperienza professionale (max 80 punti):
 - esperienza nella revisione di articoli scientifici e saggi divulgativi in inglese nell'ambito delle aree di interesse del Dipartimento di cui all'art. 2, desumibile dal CV e dall'elenco degli articoli revisionati (sub art. 7, comma 4, lettera c) (max 40 punti);
 - conoscenza della lingua inglese a livello estremamente avanzato, rilevabile dal percorso di studi, da certificazioni linguistiche o dall'essere di madrelingua inglese e desumibile dalla revisione effettuata dal candidato e allegata come esempio (sub art. 7, comma 4, lettera d) (max 40 punti)

Art. 11 – Esito della valutazione

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.
2. Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 3 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
3. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative (<http://www.unive.it/data/12108>) a decorrere dal **16 marzo 2023** salvo rinvii comunicati nella stessa data.

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un contratto di prestazione di lavoro autonomo nella forma di prestazione professionale della durata di circa nove mesi per un compenso complessivo per la prestazione, al lordo delle ritenute a carico del percipiente e al netto degli oneri a carico Ente, di IVA e di eventuali rivalse di legge, determinato in **Euro 12,00 (dodici,00) per ogni cartella di 1500 battute**, fino ad un massimo complessivo di **€ 5.000,00 (cinquemila/00)**.
2. Il compenso dovuto sarà liquidato previa verifica dell'attività svolta, su presentazione di notula/parcella.
3. La spesa graverà sui fondi del progetto contabile dell'Unità analitica UA.A.DP.SSAM fondi Dipartimento di eccellenza 2022, voce COAN A.C.03.07.03 Incarichi profess. e occasionali – Altro con adeguata capienza di spesa.
4. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al

conferimento dell'incarico.

5. Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
6. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice etico e dal Codice di comportamento di Ateneo, per quanto compatibili.

Art. 14 - Trattamento dei dati personali

1. I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/privacy>.

Art. 15 - Rinvio

1. Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 16 Informazioni e responsabile del procedimento

1. Per informazioni riguardanti la procedura di selezione rivolgersi al Settore Ricerca del dipartimento DSAAM: indirizzo mail ricerca.dsaam@unive.it
2. Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è la dott.ssa Patrizia Rossetti, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Marco Ceresa

VISTO: La Responsabile del Procedimento
Dott.ssa Patrizia Rossetti

documento firmato digitalmente ex art. 24 D.Lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e s.m.i.